

No. 38566

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on provision by the United Kingdom of assistance for the implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction in the Russian Federation. London, 20 December 2001

Entry into force: 20 December 2001 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts: English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la fourniture d'assistance par le Royaume-Uni pour la mise en application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction dans la Fédération de Russie. Londres, 20 décembre 2001

Entrée en vigueur : 20 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISION BY THE UNITED KINGDOM OF ASSISTANCE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the British Party) and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Russian Party), hereinafter called the Parties:

Supporting the aims and principles of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris on 13 January 1993, and hereinafter called the Convention;

Striving for further development and strengthening of co-operation in the implementation of the Convention, and in particular chemical weapons destruction, in accordance with the intentions of the British Party to provide aid to the Russian Party in the implementation of the Convention and of the special federal programme "Destruction of chemical weapons stockpiles in the Russian Federation";

Noting that other States Parties to the Convention have expressed their interest in providing aid to the Russian Party in the implementation of the above Programme, in view of the importance and complexity of the tasks to be achieved and their high cost;

Have agreed upon the following:

Article I

1. In order to provide assistance to the Russian Party in implementation of the Convention and in particular the safe, ecologically clean destruction of its chemical weapons stockpile, stored at the facility in Shchuchye in Kurgan oblast and other sites, taking into consideration the requirements of the Convention, the British Party provides aid to the Russian Party free of charge in the form of provision of equipment, services and financing of work.

2. The assistanee provided by the British Party within the framework of this Agreement envisages a total allocation of up to £12 million sterling over the three year period ending 31 March 2004. Any provision of resources for the implementation of further aid shall be determined in future by the British Party.

Article 2

1. The aim of the co-operation of the Parties within the framework of this Agreement is to assist in the implementation of the Convention in the Russian Federation, and in particular to provide assistance to support the construction of the chemical weapons destruction facilities in the region of Shchuchye in Kurgan oblast and at other sites.

2. If both Parties agree, other areas of co-operation, consistent with the aim of this Agreement, may be added through an exchange of notes.

3. Based on separate arrangements between the Parties, other donors may provide assistance, consistent with the aims of this Agreement, through the British Party's assistance programme.

Article 3

1. The authorised bodies appointed for the implementation of this Agreement (hereinafter referred to as the Authorised Bodies) are:

for the British Party -- the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

for the Russian Party -- the Russian Munitions Agency (Rosboyepripassy).

2. The Authorised Bodies shall jointly decide the specific projects towards which the aid is directed. The arrangements regarding implementation of specific projects shall be set out in detail in an Implementation Arrangement concluded and where appropriate amended by the Authorised Bodies.

3. The Authorised Bodies shall appoint their own representatives for liaison and the resolving of technical issues for the realisation of this Agreement, and shall inform each other in writing of the identity of such representatives.

4. The Authorised Body of the British Party in consultation with the Authorised Body of the Russian Party shall select one or more principal contractors, or other natural or legal persons responsible for the organisation and supervision of the work of contractors (hereinafter known as agents). These principal contractors and agents shall be responsible for the organisation and supervision of the execution of the work to be carried out under this Agreement and shall be treated as official representatives of the British Party for the purposes of this Agreement. Practical work on site, other than organisation or supervision of the execution of such work, shall as a norm be carried out by Russian sub-contractors.

5. Sub-contractor organisations for the conduct of work shall be selected on a competitive basis in accordance with the law of the United Kingdom or the Russian Federation as appropriate. The British Party shall have the right to oversee the selection process for all such contractors and sub-contractors. Contracts or sub-contracts for the implementation of the projects may be awarded to Russian companies. The British Party shall endeavour to involve Russian companies the implementation of the assistance.

Article 4

The Russian Party shall, in accordance with the legislation of the Russian Federation, on receiving a request from the British Party, promptly issue, free of charge, the necessary visas and provide assistance in the registration of official representatives (military and civilian) of the British Party, contractors and agents and their respective personnel, as well as ensuring prompt access to the sites of implementation of projects under this Agreement.

Article 5

1. The Parties shall ensure that the assistance provided within the framework of this Agreement is used only for the purposes envisaged in this Agreement. The Russian Party, in compliance with the legislation of the Russian Federation, shall make every reasonable effort to create the most favourable conditions for the implementation of this Agreement.

2. The Russian Party shall be responsible for obtaining all necessary permits and permissions for work to be carried out under this Agreement. The Authorised Body of the Russian Party shall be responsible for obtaining certificates attesting that all work carried out under this Agreement is in conformity with Russian legislation and has been carried out to the agreed technical specifications and quality requirements and shall notify the Authorised Body of the British Party when such a certificate has been obtained.

3. The British Party shall have the right to verify that financial means, services, equipment and materials provided free of charge to the Russian Party as technical assistance are used for the purposes envisaged in this Agreement. To this end, the Russian Party shall provide access to all types of documents (including those held on paper, computer, video, photographically or on any other medium) referred to in the Implementation Arrangement.

Article 6

1. The Authorised Bodies shall provide the technical and other information that the Parties consider necessary for the implementation of this Agreement.

2. Each Party shall, subject to its national laws:

- (a) use all information provided to it in accordance with this Agreement only for the purposes specified in this Agreement; and
- (b) if there is a necessity in the execution of this Agreement to receive confidential information, guarantee its confidentiality and not permit its transfer to a third party without the written permission of the other Party. The Party providing any written confidential information shall mark it appropriately.

Article 7

1. The Russian Party shall, in accordance with the legislation of the Russian Federation, exempt the British Party from payment of customs duties, taxes and dues on equipment, materials and services provided by the British Party under this Agreement.

2. Title and responsibility for all the equipment and materials supplied by the British Party to the Russian Party shall pass to the Russian Party when agreed by the Parties. The Russian Party shall make use of any equipment, materials or services received in conformity with this Agreement exclusively for the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which either the United Kingdom or the Russian Federation is party.

Article 9

1. The British Party and its official representatives (military and civilian) shall not incur any civil liability for death or injury or damage to property caused by any act or omission relating to duties carried out in connection with the implementation of this Agreement, or an Implementation Arrangement, in the territory of the Russian Federation, except for causing harm as a result of:

- (a) wilful misconduct or gross negligence;
- (b) a road accident caused by a vehicle belonging to or operated by an official representative (military or civilian) of the British Party where the damage is not recoverable from civil liability insurance.

2. The Russian Party shall not bring any claims, actions or proceedings against the British Party or its official representatives (military and civilian) in relation to any act or omission (as set out in Paragraph 1 of this Article) relating to duties carried out in connection with the implementation of this Agreement, or an Implementation Arrangement, in the territory of the Russian Federation.

3. The Russian Party commits itself to settle claims which may be brought by, third parties in cases mentioned in Paragraph 1 of this Article.

4. This Article shall be without prejudice to the rights and obligations of contractors and agents under their contracts.

5. Nothing in this Article shall be construed as waiving any immunity which the British Party or the Russian Party may enjoy under international law with respect to claims that may be brought against either of the Parties.

6. This Article shall apply to acts or omissions as specified in Paragraph 1 of this Article occurring during the period for which this Agreement is in force and, in respect of activities conducted under Article 5 Paragraph 3, for the further period provided for in Article 11 Paragraph 5 of this Agreement.

Article 10

Any dispute arising out of this Agreement shall wherever possible be resolved through consultations between the Parties. Consultations shall take place not later than two months

after one of the Parties has so requested. If the Parties are unable to resolve the dispute by consultation, it may be referred on the application of either Party for arbitration in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

Article 11

1. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.
2. This Agreement shall enter into force upon signature.
3. Either of the Parties may terminate this Agreement at anytime by sending to the other Party a written notification of such an intention at least 90 days in advance.
4. This Agreement shall remain in force until the completion of projects executed under its terms, which is expected to be no later than 31 March 2004. The period of operation of this Agreement may be extended by written agreement between the Parties.
5. On expiry or termination of this Agreement, the provisions of Article 4 and Article 5 Paragraph 3 shall continue to apply for a further period of three years, unless otherwise agreed in writing by the Parties. The provisions of Article 3 Paragraph 4, Article 5 Paragraph 1, Article 6 Paragraph 2, Article 7 Paragraph 2, Article 9 Paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, Article 10 and Article 11 Paragraph 5 shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Done in duplicate at London on the Twentieth of December 2001 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

G. W. HOON

For the Government of the Russian Federation:

ZINOVY PAK

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии и Правительством
Российской Федерации об оказании Великобританией содействия в
выполнении Конвенции о запрещении разработки, производства,
накопления и применения химического оружия и о его
уничтожении в Российской Федерации

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и
Северной Ирландии (далее именуемое Британская Сторона) и
Правительство Российской Федерации (далее именуемое Российская
Страна), далее именуемые Сторонами,

поддерживая цели и принципы Конвенции о запрещении
разработки, производства, накопления и применения химического
оружия и о его уничтожении, заключенной в г.Париже 13 января
1993 г., далее именуемой Конвенцией,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества
по выполнению Конвенции и, в частности, уничтожению химического
оружия в соответствии с намерением Британской Стороны оказать
помощь Российской Стороне в выполнении Конвенции и федеральной
целевой программы "Уничтожение запасов химического оружия в
Российской Федерации",

отмечая, что другие государства-участники Конвенции выразили
свою заинтересованность в оказании Российской Стороне помощи в
выполнении указанной Программы с учетом важности и сложности
выполняемых задач и их высокой стоимости,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В целях оказания содействия Российской Стороне в выполнении Конвенции и, в частности, в безопасном, экологически чистом уничтожении запасов химического оружия, находящихся в хранилищах в г.Щучье, Курганская область, и в других местах, и принимая во внимание требования Конвенции, Британская Сторона оказывает Российской Стороне на безвозмездной основе помощь путем предоставления оборудования, услуг и финансирования работ.

2. Помощь, оказываемая Британской Стороной в рамках настоящего Соглашения, предусматривает выделение средств в общем объеме до 12 млн. фунтов стерлингов на протяжении трех лет до 31 марта 2004 года. Выделение средств для реализации дальнейшей помощи в дальнейшем будет определяться Британской Стороной.

Статья 2

1. Целью сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения является содействие выполнению Конвенции в Российской Федерации, в частности, оказание содействия с целью поддержки строительства объектов по уничтожению химического оружия в районе г.Щучье, Курганская область, и в других местах.

2. В случае согласия Сторон сотрудничество может быть распространено на другие области в соответствии с целями настоящего Соглашения путем обмена нотами.

3. На основе отдельных договоренностей между Сторонами другие доноры могут также оказывать содействие в соответствии с целями настоящего Соглашения через программу помощи Британской Стороны.

Статья 3

1. Уполномоченными органами для осуществления настоящего Соглашения (далее именуемые Уполномоченные органы) назначаются с Британской Стороной – Министерство обороны Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с Российской стороны - Российское агентство по боеприпасам (Росбоеприпасы).

2. Уполномоченные органы согласовывают конкретные проекты, для которых предназначается помощь. Договоренности об осуществлении конкретных проектов излагаются детально в Исполнительной договоренности, которая заключается и в зависимости от обстоятельств изменяется Уполномоченными органами.

3. Уполномоченные органы назначают своих представителей для связи и решения технических вопросов по реализации настоящего Соглашения и информируют друг друга об этих представителях в письменном виде.

4. Уполномоченный орган Британской Стороны, консультируясь с Уполномоченным органом Российской Стороны, выбирает одного или более главных подрядчиков либо других физических или юридических лиц, ответственных за организацию и контроль за работой подрядчиков (далее именуемых агентами). Эти главные подрядчики и агенты отвечают за организацию и контроль за выполнением работы, осуществляющейся в рамках настоящего Соглашения, и считаются официальными представителями Британской Стороны для целей настоящего Соглашения. Практическая работа на месте, отличная от организации и контроля за выполнением этой работы, как правило, осуществляется российскими субподрядчиками.

5. Организации-субподрядчики для проведения работ выбираются на конкурсной основе в соответствии с законодательством Соединенного Королевства и Российской Федерации соответственно. Британская Сторона имеет право контролировать процесс выбора всех

жих подрядчиков и субподрядчиков. Подряды и субподряды на выполнение проектов могут быть предоставлены российским компаниям. Британская Сторона будет предпринимать усилия для привлечения российских компаний к реализации содействия.

Статья 4

Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации по получении просьбы Британской Стороны оперативно и на безвозмездной основе выдает необходимые визы и оказывает содействие в регистрации официальных представителей (военных и гражданских) Британской Стороны, подрядчиков и агентов, и их соответствующего персонала, а также в оперативном предоставлении доступа к местам выполнения проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

1. Стороны обеспечивают использование помощи, оказываемой в рамках настоящего Соглашения, исключительно в предусмотренных настоящим Соглашением целях. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации предпринимает все надлежащие усилия, чтобы создать наиболее благоприятные условия для выполнения настоящего Соглашения.

2. Российская Сторона несет ответственность за получение всех согласований и разрешений, требуемых для проведения работ в рамках настоящего Соглашения. Уполномоченный орган Российской Стороны несет ответственность за получение сертификатов, удостоверяющих, что вся работа по настоящему Соглашению выполнена в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также с согласованными техническими условиями и параметрами качества, и уведомляет о

получении каждого такого сертификата Уполномоченный орган Британской Стороны.

3. Британская Сторона имеет право осуществлять проверку того, что финансовые средства, услуги, оборудование и материалы, предоставляемые Российской Стороне на безвозмездной основе в качестве технического содействия, используются в предусмотренных настоящим Соглашением целях. Для этого Российская Сторона обеспечивает доступ к документации всех видов (включая документацию, хранимую в бумажном виде, компьютере, на видео, фото и других носителях), оговоренных в Исполнительной договоренности.

Статья 6

1. Уполномоченные органы предоставляют техническую и другую информацию, которую Стороны считают нужной для выполнения настоящего Соглашения.

2. В соответствии со своим национальным законодательством каждая из Сторон:

а) использует всю предоставляемую ей в соответствии с настоящим Соглашением информацию исключительно в целях, предусмотренных настоящим Соглашением;

б) при возникновении необходимости в ходе осуществления настоящего Соглашения в получении конфиденциальной информации гарантирует ее конфиденциальность и не допускает ее передачи третьей стороне без письменного согласия другой Стороны. Конфиденциальная информация, предоставляемая в письменном виде одной из Сторон, должна быть помечена соответствующим грифом.

Статья 7

1. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации освобождает Британскую Сторону от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов на оборудование, материалы и услуги, предоставляемые Британской Стороной в рамках настоящего Соглашения.

2. Право собственности на все оборудование и все материалы, поставленные Британской Стороной Российской Стороне, а также ответственность за них переходят к Российской Стороне по согласованию Сторон. Российская Сторона использует оборудование, материалы и услуги, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно для достижения целей настоящего Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным соглашениям, участниками которых являются либо Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, либо Российская Федерация.

Статья 9

1. Британская Сторона и ее официальные представители (военные и гражданские) не несут гражданской ответственности за причинение смерти или телесного повреждения или ущерба имуществу в результате любого действия либо упущения, совершенных при исполнении служебных обязанностей в связи с осуществлением настоящего Соглашения или Исполнительной договоренности, на территории Российской Федерации, за исключением причинения вреда в результате:

а) прямого умысла или грубой небрежности;

б) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим официальному представителю (военному или гражданскому) Британской Стороны или управляемым им, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не предъявляет никаких претензий Британской Стороне и ее официальным представителям (военным и гражданским) и не возбуждает против них никаких исков и судебных разбирательств в связи с действием либо упущением, определенным в пункте 1 настоящей статьи, относящимся к исполнению служебных обязанностей при осуществлении настоящего Соглашения или Исполнительной договоренности, на территории Российской Федерации.

3. Российская Сторона принимает на себя урегулирование претензий, которые могут быть выдвинуты третьей стороной в случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Настоящая статья применяется без ущемления прав и обязанностей подрядчиков и агентов по их контрактным обязательствам.

5. Ничто в настоящей статье не может толковаться как отказ от любого иммунитета, которым могут пользоваться Британская Сторона или Российская Сторона в соответствии с международным правом в связи с претензиями, которые могут быть предъявлены любой Стороне.

6. Настоящая статья применяется к действиям или упущениям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, имевшим место в период действия настоящего Соглашения, а в отношении деятельности, осуществляющей в соответствии с пунктом 3 статьи 5, - на дальнейший период, определяемый в пункте 5 статьи 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Любой спор, связанный с настоящим Соглашением, будет по возможности разрешаться путем проведения консультаций между Сторонами. Консультации проводятся не позднее 2 месяцев со дня направления одной из Сторон просьбы об их проведении. Если Стороны не могут разрешить спор путем консультаций, он может быть передан по предложению одной из Сторон в арбитраж в соответствии с правилами арбитража Комиссии ООН по праву международной торговли.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение может быть изменено посредством письменного соглашения между Сторонами.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.
3. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления о таком намерении не позднее чем за 90 дней.
4. Настоящее Соглашение остается в силе до завершения проектов, осуществляемых в соответствии с его условиями, что ожидается не позднее 31 марта 2004 года. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен посредством письменного соглашения между Сторонами.

5. По истечении срока действия или прекращении действия настоящего Соглашения положения статьи 4 и пункта 3 статьи 5 остаются в силе на 3 года, если Стороны не достигнут согласия в письменном виде об ином. Положения пункта 4 статьи 3, пункта 1 статьи 5, пункта 2 статьи 6, пункта 2 статьи 7, пунктов 1, 2, 4, 5 и 6 статьи 9, статьи 10 и пункта 5 статьи 11 остаются в силе бессрочно, если Стороны не достигнут согласия в письменном виде об ином.

Совершено в городе Лондоне "20" декабря 2001 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ**

G W HOON

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ZINOVY PAK

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE PAR LE ROYAUME-UNI POUR LA MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé " la Partie britannique ") et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé " la Partie russe "), ci-après dénommés " les Parties " :

Appuyant les buts et principes de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993, ci-après dénommée " la Convention ";

S'efforçant d'étendre et de renforcer plus avant leur coopération en vue de la mise en oeuvre de la Convention, en particulier la destruction des armes chimiques, conformément aux intentions de la Partie britannique de fournir une aide à la Partie russe en vue de la mise en oeuvre de la Convention et du programme fédéral spécial sur la " Destruction des stocks d'armes chimiques dans la Fédération de Russie ";

Notant que d'autres États Parties à la Convention, considérant l'importance et la complexité des tâches à accomplir et leur coût élevé, sont désireux de fournir une aide à la Partie russe en vue de la mise en oeuvre du programme ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Afin de fournir une assistance à la Partie russe dans la mise en oeuvre de la Convention pour ce qui est, en particulier, de la destruction écologiquement non polluante et sans risque de son arsenal d'armes chimiques stockées à l'installation de Shchuchye dans la région de Kurgan et sur d'autres sites et compte tenu des exigences de la Convention, la Partie britannique dispense à la Partie russe une aide gratuite en fournit du matériel et des services et en finançant les travaux.

2. Dans le cadre de l'assistance fournie par la Partie britannique dans le cadre du présent Accord, il est prévu d'allouer un montant total maximum de 12 millions de livres sterling sur une période de trois ans prenant fin le 31 mars 2004. La Partie britannique décidera par la suite de l'allocation éventuelle de ressources supplémentaires.

Article 2

1. La coopération entre les Parties prévue dans le cadre du présent Accord vise à aider à la mise en oeuvre de la Convention en Fédération de Russie, en particulier à prêter une assistance à la construction du site de destruction d'armes chimiques de Shchuchye dans la région de Kurgan et dans d'autres endroits.

2. Si les deux Parties en conviennent, il pourrait s'y ajouter d'autres domaines de coopération, compatibles avec les buts du présent Accord.

3. Sur la base d'arrangements distincts, d'autres donateurs pourront fournir une assistance, compatible avec les buts du présent Accord, au travers du programme d'assistance de la Partie britannique.

Article 3

1. Les organes autorisés désignés en vue de l'application du présent Accord (ci-après dénommés "les organes autorisés") sont :

Pour la Partie britannique : le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Pour la Partie russe : l'Agence russe de munitions (Rosboyepripassy),

2. Les organes autorisés décident en commun de projets précis auxquels l'aide sera consacrée. Les modalités de la mise en oeuvre desdits projets seront précisées dans un accord de mise en oeuvre conclu et, le cas échéant, modifié par les organes autorisés.

3. Les organes autorisés désignent leurs propres représentants, qui seront chargés d'assurer la liaison et de résoudre les questions techniques associées à la mise en oeuvre du présent Accord; ils se tiennent mutuellement informés par écrit de l'identité de ces représentants.

4. L'organe autorisé de la Partie britannique, agissant en consultation avec l'organe autorisé de la Partie russe, choisit un ou plus entrepreneurs principaux ou d'autres personnes naturelles physiques ou juridiques, qui seront chargées de l'organisation et de la supervision du travail des sous-traitants (ci-après dénommés "les agents"). Lesdits entrepreneurs principaux et agents sont responsables de l'organisation et de la supervision des travaux à réaliser en vertu du présent Accord et sont traités comme des représentants officiels de la Partie britannique aux fins de l'Accord. Les travaux sur le site, autres que l'organisation et la supervision de leur exécution, sont, d'une manière générale, effectués par des sous-traitants russes.

5. Les entreprises sous-traitantes chargées de la conduite des travaux sont sélectionnées conformément à la législation du Royaume-Uni ou de la Fédération de Russie selon qu'il convient. La Partie britannique a un droit de regard sur le processus de sélection de tous les entrepreneurs et sous-traitants. Les contrats d'entreprise et les contrats de soutraitance conclus en vue de l'exécution des projets pourront être attribués à des entreprises russes. La Partie britannique s'efforce de faire participer des entreprises russes à la mise en oeuvre de l'assistance.

Article 4

Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe, dès réception d'une demande de la Partie britannique, émet rapidement et sans frais les visas requis et facilite l'immatriculation des représentants officiels (militaires et civils) de la Partie britannique, de ses entrepreneurs et agents et de leurs personnels respectifs, et veille à assurer un accès rapide aux sites d'exécution des projets entrepris en vertu du présent Accord.

Article 5

1. Les Parties veillent à ce que l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord ne soit utilisée qu'aux seules fins prévues dans le présent Accord. Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe fait tout ce qui est raisonnablement possible pour établir les conditions les plus favorables à la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Il incombe à la Partie russe d'obtenir toutes les autorisations et permissions nécessaires à l'exécution des travaux devant être entrepris en vertu du présent Accord. L'organe autorisé de la Partie russe est chargé d'obtenir les certificats attestant que tous les travaux réalisés sont conformes à la législation russe et ont été exécutés conformément aux spécifications techniques et aux exigences de qualité convenues; il notifie l'organe autorisé de la Partie britannique dès que ces certificats ont été obtenus.

3. La Partie britannique a le droit de s'assurer que les moyens financiers, les services, les équipements et le matériel fournis sans frais à la Partie russe à titre d'assistance technique sont utilisés aux fins prévues dans le présent Accord. Dans ce sens, la Partie russe assure l'accès à tous les types de document visés dans l'Accord de mise en oeuvre (y compris les documents sur papier, informatiques, vidéo, reproduits photographiquement ou à l'aide de tout autre support).

Article 6

I. Les organes autorisés fournissent les renseignements d'ordre technique et autres que les Parties estiment nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Sous réserve de sa législation nationale, chaque Partie :

- a) Utilise tous les renseignements qui lui sont fournis conformément au présent Accord aux seules fins visées dans l'Accord; et
- b) S'il s'avère nécessaire au cours de l'exécution du présent Accord de recevoir des renseignements à caractère confidentiel, garantit leur confidentialité et interdit qu'ils soient communiqués à une tierce Partie sans l'autorisation écrite de l'autre Partie. La Partie fournissant les renseignements confidentiels devra signaler leur caractère de façon appropriée.

Article 7

1. Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe exemptera la Partie britannique du paiement des droits de douane, taxes et redevances sur les équi-

gements, le matériel et les services fournis par la Partie britannique en vertu du présent Accord.

2. À une date convenue par les Parties, les droits sur tous les équipements et matériels fournis par la Partie britannique seront transférés à la Partie russe, qui en deviendra responsable. La Partie russe utilisera tous équipements, matériels ou services reçus conformément à l'Accord à la seule réalisation des objectifs de l'Accord.

Article 8

L'Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels le Royaume-Uni ou la Fédération de Russie sont parties.

Article 9

1. La Partie britannique et ses représentants officiels (militaires et civils) n'encourent aucune responsabilité civile du fait du décès, de blessures ou d'atteintes à l'intégrité physique ou de dommages aux biens résultant de tout acte ou omission en rapport avec les tâches exécutées dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord ou de l'accord de mise en oeuvre, sur le territoire de la Fédération de Russie, à l'exception des dommages entraînés par :

- a) Une faute intentionnelle ou une faute lourde;
- b) Un accident de la route causé par un véhicule appartenant à un représentant officiel (militaire et civil) de la Partie britannique ou utilisé par lui, lorsque les dommages ne sont pas couverts par l'assurance en responsabilité civile.

2. La Partie russe n'intentera aucune action en justice, n'engagera aucune poursuite et n'entamera aucune procédure à l'encontre de la Partie britannique ou de ses représentants officiels (militaires et civils) du fait de tout acte ou omission (visé au paragraphe 1 du présent article) touchant toutes tâches exécutées à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Accord ou de l'accord de mise en oeuvre, sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. La Partie russe s'engage à régler toutes réclamations qui pourraient être soumises par des tierces parties dans les cas évoqués au premier paragraphe du présent article.

4. Le présent article est sans préjudice des droits et obligations des entrepreneurs et des agents découlant de leurs contrats.

5. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme impliquant renonciation à l'immunité dont la Partie britannique ou la Partie russe peuvent bénéficier en vertu du droit international pour ce qui est des actions qui pourront être intentées contre l'une ou l'autre des Parties.

6. Le présent article s'applique aux actes ou omissions visés au premier paragraphe du présent article qui se sont produits au cours de la période durant laquelle le présent Accord sera en vigueur et, s'agissant des activités exécutées en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, pour la période supplémentaire prévue au paragraphe 5 de l'article 11 ci-après.

Article 10

Tout différend découlant du présent Accord sera dans la mesure du possible résolu par voie de consultations entre les Parties. Les consultations se dérouleront deux mois au plus tard après que l'une des Parties l'aura demandé. Au cas où les Parties ne seraient pas en mesure de résoudre le différend de la sorte, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à l'arbitrage, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international étant appliqué.

Article 11

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.
2. Le présent Accord prend effet dès sa signature.
3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de 90 jours au moins adressé à l'autre Partie.
4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des projets entrepris conformément à ses dispositions, escompté pour le 31 mars 2004 au plus tard. Il pourra être prorogé par accord écrit entre les Parties.
5. À l'expiration du présent Accord ou à la date de sa dénonciation, les dispositions de l'article 4 et du paragraphe 3 de l'article 5 demeureront en vigueur pour une période supplémentaire de trois ans, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3, du paragraphe premier de l'article 5, du paragraphe 2 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 7, des paragraphes 1, 2, 4, 5 et 6 de l'article 9, l'article 10 et du paragraphe 5 de l'article 11 continueront à s'appliquer sans limite de temps, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties par écrit.

Fait en double exemplaire à Londres, le 20 décembre 2001, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

G. W. HOON

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
ZINOVY PAK